

χειροποίητος, (*idole ou demeure*) *faite-de-main* (d'homme)

Lev. 26: 1 לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לְאִתְּקִימוֹ לָכֶם
וְאִבְנֵן מִשְׁכֵּית לֹא תִהְיוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév. 26: 1 Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς *χειροποίητα* οὐδὲ *γλυπτὰ*
οὐδὲ *στήλην* ἀναστήσετε ὑμῖν
οὐδὲ *λίθον σκοπὸν* θήσετε ἐν τῇ γῆ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév. 26: 1 Vous ne ferez pas de *Néants*, ni de *statue*,
LXX ≠ [Vous ne vous ferez pas d'(idoles) *faites-de-main* (d'homme), ni aucune (image) *sculptée*]
et de *stèle*, vous n'en lèverez pas pour vous ;
et de *Pierre repère*, vous n'en donnerez [mettrez] pas sur votre terre,
pour vous prosterner près d'elle ÷
car Je suis YHVH, votre Dieu.

Lev. 26:30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּמֹתֵיכֶם וְהִכַּרְתִּי אֶת־חַמְצִיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פְּגָרֵיכֶם עַל־פְּגָרֵי גִלּוּלֵיכֶם
וְגַעַלְהָ נַפְשִׁי אֶתְכֶם:

Lév. 26:30 καὶ ἐρημώσω τὰς *στήλας* ὑμῶν
καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ *ξύλινα χειροποίητα* ὑμῶν
καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν *εἰδώλων* ὑμῶν,
καὶ προσοχθεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν·

Lév. 26:30 Et J'anéantirai vos *hauts-lieux* [Je rendrai désertes vos *stèles* / pierres levées]
et Je supprimerai vos *poteaux-du-soleil*^o
LXX ≠ [J'exterminerai vos *bois faits-de-main* (d'homme)]
et Je placerai vos cadavres sur les cadavres de vos *Saletés*
LXX ≠ [et J'empilerai vos membres sur les membres de vos *idoles*] ÷
et mon âme vous prendra en dégoût [s'irritera contre vous].

Jdth 8:18 ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον
οὔτε φυλὴ οὔτε πατριὰ οὔτε δῆμος οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν,
οἱ προσκυνοῦσι *θεοῖς χειροποιήτοις*,
καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις·

Jdth 8:18 Car il ne s'est levé dans nos générations et il n'y a aujourd'hui
ni tribu, ni lignage-paternel, ni bourg, ni ville parmi nous
qui adore des *dieux faits-de-main* (d'homme),
comme il est advenu dans les jours d'autrefois.

Sag. 14: 7 *εὐλόγηται* γὰρ *ξύλον*, δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη·

Sag. 14: 8 τὸ *χειροποίητον* δέ, *ἐπικατάρατον* αὐτὸ καὶ ὁ ποιήσας αὐτό,
ὅτι ὁ μὲν ἠργάζετο, τὸ δὲ φθαρτὸν θεὸς ὠνομάσθη.

Sag. 14: 6 Ainsi, au commencement, lorsque périssaient les géants arrogants,
l'espérance du monde s'est réfugiée sur une *barque-faite-en-hâte*
et a conservé pour les âges une semence d'engendrement (...).

Sag. 14: 7 *Béni* est donc le *bois* par lequel est advenue la justice !

Sag. 14: 8 Mais une (idole) *faite-de-main* (d'homme),
maudite soit-elle, elle, et celui qui l'a faite,
lui, pour y avoir œuvré, et elle, parce que, corruptible, *elle a été appelée dieu*.

- Isaïe 2:18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יִחַלְףוּ:
 Isaïe 2:18 καὶ τὰ **χειροποίητα** πάντα κατακρύψουσιν
 Isaïe 2:18 Et les **Néants** disparaîtront jusqu'au dernier
 LXX ≠ [et tout ce qui est *fait-de-main* (d'homme) on le cachera ...].
 Isaïe 2:19 Et on viendra dans les grottes des rochers et dans les trous de la poussière ÷
 LXX ≠ [... *s'introduisant*
dans les grottes et dans les fissures des rochers et dans les trous de la terre]
 de devant la frayeur de YHVH et de la splendeur° de sa majesté
 LXX ≠ [devant la crainte du Seigneur et devant la gloire de sa force],
 quand il se lèvera pour terrifier [écraser] la terre.
- Isaïe 10:11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלְאֱלִילֵיהָ כֵּן אַעֲשֶׂה לִירוּשָׁלַם וְלְעִזְבֵיהָ:
 Isaïe 10:11 ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς **χειροποιήτοις** αὐτῆς,
 οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς **εἰδώλοις** αὐτῆς. -
 Isaïe 10:11 Comme j'ai traité Samarie
 et ses **Néants** [ses (idoles) *faites-de-main* (d'homme)],
 ne traiterai-je pas [ainsi traiterai-je] Yerou-Shalaïm
 et ses **idoles** ?
- Isaïe 16:12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבְּמֹתָיִם
 וּבֹא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכַל:
 Isaïe 16:12 καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε,
 ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς **βωμοῖς**
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ **χειροποίητα** αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
 καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.
 Isaïe 16:12 Et il adviendra que Mô'âb se fera voir,
 il se fatiguera sur le **haut-lieu** ÷
 et il viendra dans son **sanctuaire** pour prier — et il n'y gagnera rien.
 LXX ≠ [Et ce sera pour te remplir de confusion
 — car Môab s'est fatigué sur des **tertres**° —
 qu'il entrera près de ses (idoles) *faites-de-main* (d'homme), pour (les) prier
 et elles ne pourront pas le délivrer].
- Isaïe 19: 1 מִשָּׂא מִצְרַיִם
 הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קָל וּבֹא מִצְרַיִם
 וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמָּס בְּקִרְבּוֹ:
 Isaïe 19: 1 {“Ὅρασις Αἰγύπτου.”}
 Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἦξει εἰς Αἴγυπτον,
 καὶ σεισθήσεται τὰ **χειροποίητα Αἰγύπτου** ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.
 Isaïe 19: 1 Oracle [Vision] sur l’Egypte.
 Voici : YHVH chevauchant un nuage léger / rapide, arrive en Egypte
 et les **Néants** de l’Egypte vacillent devant sa Face
 et le cœur de l’Egypte fond en son sein.
 LXX ≠ [Voici : le Seigneur siège sur une nuée rapide et Il arrivera en Egypte
 et les (idoles) *faites-de-main* (d'homme) de l’**Egypte** trembleront devant sa Face
 et leur cœur défaillera en eux.]

Isaïe 21: 9

וְהִנֵּה-זֶה בָּא רֹכֵב אִישׁ צֶמֶד פְּרָשִׁים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נִפְלְאָה נִפְלְאָה בְּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבְרָ לְאַרְצָי:

Isaïe 21: 9 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών,
καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς
καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

Isaïe 21: 9 Et voici qu'ils viennent : un homme monté ; un couple de cavaliers ÷
et il a répondu et il a dit : Elle est tombée, [TM+ elle est tombée.] Bâbèl !
et toutes les statues de ses dieux ont été [Q = Il les a] brisées à terre !

LXX ≠ [Et voici, lui, il vient : un (homme) monté, un couple (de cavaliers) ;
et, répondant, il a dit : Elle est tombée, Babylone !
et toutes ses statues et toutes ses (idoles) faites-de-main (d'homme)
elles ont été brisées à terre].

Isaïe 31: 7

כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאַסּוּן אִישׁ אֱלִילֵי כֶסֶף וְאֱלִילֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֲטָא:

Isaïe 31: 7 ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν
τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

Isaïe 31: 7 Oui, [TM en] ce jour-là,
chacun reniera ses Néants en argent et ses Néants en or
que vous vous êtes fabriqués de vos mains pécheresses.
LXX ≠ [les hommes renieront leurs (idoles) faites-de-main (d'homme),
celles d'argent et celles d'or, qu'ont faites leurs mains].

Isaïe 46: 6

הַזֵּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בְּקַנָּה יִשְׁקֻלוּ
יִשְׁכְּרוּ צוּרָה וַיַּעֲשׂוּהָ אֵל יִסְגְּדוּ אֶף-יִשְׁתַּחֲוּוּ:

Isaïe 46: 6 οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου
καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ
καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

Isaïe 46: 6 Ils tirent l'or de leur bourse et pèsent l'argent au fléau [au poids, avec une balance] ÷
[et] ils salariaient un fondeur / orfèvre pour qu'il fasse un dieu

LXX ≠ [et, ayant salarié un orfèvre, ils font des (idoles) faites-de-main (d'homme)] ;
ils adorent et se prosternent [et, se baissant, ils se prosternent devant elles].

Dan. 5: 4

אֲשֶׁתֵּי חֲמָרָא

וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְחֲבָא וְכִפְּסוּ אֶשְׁתֵּי אֶרְזֵי אֶזְרָא וְאֶבְנֵי:

Dn θ 5: 4 ἔπινον οἶνον

καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς

καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς.

Dan. 5: 4 καὶ ἠυλόγουν τὰ εἴδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν,
καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν
τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

Dan. 5: 3 Alors on a apporté les vases d'or-battu et d'argent
qui avaient été enlevés du Hékhhal [*sanctuaire*] de la Maison de Dieu, à Jérusalem ÷
et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y ont bu.

Dan. 5: 4 Et ils ont bu du vin° ÷
et ils ont glorifié [θ *loué*] les dieux d'or-battu et d'argent
de bronze et de fer, de bois et de pierre

Dan. 5: 4 [et ils ont béni leurs idoles faites-de-main (d'homme),
LXX ≠ et le Dieu éternel, ils ne l'ont pas béni, Celui qui a autorité sur leurs souffles].

Dan. 5:23

וְעַל מַרְא־שְׁמֵיָא | הַתְּרוֹמָמָה
 וְלִמְאֲנֵיָא דִּי־בֵיתָהּ תִּיתִיו קְדָמֶיךָ [קְדָמֶיךָ]
 וְאַנְתָּה [וְאַנְתָּה] וְרַבְרַבְנֵיךָ [וְרַבְרַבְנֵיךָ] שְׁגַלְתְּךָ וְלַחֲנֹתְךָ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוּן
 וְלֵאלֹהֵי כִסְפָא וְדִקְבָא נְחָשָׁא פְּרֻזָּא אֶעָא וְאַבְנָא
 דִּי לֹא־חֲזִין וְלֹא־שְׁמַעִין וְלֹא יָדְעִין שְׁבַחְתָּ
 וְלֵאלֹהֵא דִּי־נִשְׁמַתְךָ בִּיָּדָהּ וְכָל־אַרְחֻתְךָ לָהּ לֹא תִדְרֹתָ:

Dn θ 5:23 καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης,
 καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου,
 καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου
 οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς,
 καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς
 καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς,
 οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσσας
 καὶ τὸν θεόν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου,
 αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

Dan. 5:23 βασιλεῦ, σὺ ἐποίησω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον,
 καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι,
 καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου
 καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων·
 καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλογήσατε,
 καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
 καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι,
 καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἠνεσσας αὐτῷ.

Dan. 5:22 Et toi, Bèl'ashaççar, son fils, tu n'as pas abaissé / humilié ton cœur ÷
 LXX Ø bien que tu aies su tout cela.

Dan. 5:23 Mais contre le Seigneur des cieux, tu t'es élevé ;
 les vases de sa Maison, on les a apportés devant toi
 et, toi, tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin° ;
 et les dieux d'argent et d'or-battu, de bronze, de fer, de bois et de pierre,
 qui ne voient° [regardent], ni n'entendent, ni ne savent, tu les as glorifiés [θ loués]
 mais le Dieu qui a dans sa main ton haleine [nishmah * aram. hapax]
 et à qui sont tous tes sentiers [θ toutes tes routes],
 tu ne l'as pas célébré [θ glorifié] !

LXX ≠ [O roi, tu as fait un banquet pour tes amis et tu as bu du vin ;
 et les vases de la Maison du Dieu vivant, on te les a apportés,
 et vous y avez bu, toi et tes grands
 et vous avez loué toutes les idoles faites-de-main des hommes,
 mais le Dieu vivant, vous ne l'avez pas béni,
 lui qui a dans sa main ton souffle et qui t'a donné ta royauté
 et tu ne l'as ni béni, ni loué.]

- Dan. 6:28 מְשִׁיב וּמְצִל וְעַבַד אֶת־יְיָ וְתַמְהִיךְ בְּשָׁמַיָא וּבָאָרְעָא
דִּי שִׁינִיב לְדַנְיָאֵל מִיַּד אַרְיֹתָא:
- Dn θ 6:28 ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται
καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ἐξείλατο τὸν Δαυηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.
- Dan. 6:28 ἐγὼ Δαρείος ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου,
τὰ γὰρ εἴδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι,
ὡς ἔλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ Δαυηλ τὸν Δαυηλ.
- Dan. 6:27 ... car (le Dieu de Dâni-'El) est le Dieu vivant et Il subsiste à jamais
son royaume ne sera pas détruit et son autorité jusqu'à la fin.
LXX 6:27 [*Que tous les hommes qui sont dans mon royaume
se prosternent et adorent le Dieu de Daniel,
car Lui est le Dieu qui demeure et vit pour les âges des âges, à jamais.*]
- Dan. 6:28 Il sauve et il délivre, Il accomplit signes et prodiges° dans les cieus et sur la terre ÷
et c'est Lui qui a sauvé Dâni-'El du pouvoir des lions.
LXX ≠ [*Moi, Darios, je me prosternerai devant lui et je le servirai
tous les jours (de) ma (vie)
car les idoles faites-de-main (d'homme) ne peuvent pas sauver
comme le Dieu de Daniel a délivré Daniel.*]
- Bel θ 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βηλ;
ὁ δὲ εἶπεν
Ὅτι οὐ σέβομαι εἴδωλα χειροποίητα,
ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεὸν τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυριείαν.
- Dan. θ14: 3 *Or les Babyloniens avaient une idole, du nom de Bel,*
Bel Th 3 *pour laquelle on dépensait chaque jour douze artabes de fleur de farine,
quarante brebis et six métrètes de vin.*
Dan. θ14: 4 *Le roi la vénérât et chaque jour il allait l'adorer ;*
Bel Th 4 *mais Daniel adorait son Dieu.*
Dan. θ14: 5 *Et le roi lui a dit : Pourquoi n'adores-tu pas Bel ?*
Bel Th 5 *et il a dit :*
*Parce que je ne vénère pas des idoles faites-de-main (d'homme),
mais le Dieu vivant, qui a créé le ciel et la terre et qui a seigneurerie sur toute chair.*
- Bel LXX 5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυηλ
Διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βηλ;
καὶ εἶπε Δαυηλ πρὸς τὸν βασιλέα
Οὐδένα σέβομαι ἐγὼ εἰ μὴ κύριον τὸν θεὸν
τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυριείαν.
- Dan. 14: 5 *Et le roi a dit à Daniel:*
Bel LXX 5 *Pourquoi n'adores-tu pas Bel ?
et Daniel a dit au roi :*
*Je ne vénère personne, sinon le Seigneur Dieu
qui a créé le ciel et la terre et qui a seigneurerie sur toute chair.*

Mc 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν **χειροποίητον**
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον **ἀχειροποίητον** οἰκοδομήσω

Mc 14:57 Et quelques-uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :

Moi je détruirai ce **sanctuaire fait-de-main** (d'homme)
et en trois jours je construirai un **autre non-fait-de-main** (d'homme).

Mc 14:59 Et même ainsi leur témoignage n'était pas concordant.

Ac 7:48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν **χειροποιήτοις** κατοικεῖ,
καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

Ac 7:47 Or (c'est) Shelomoh / Salomon (qui) lui a construit une **Maison** (1Rs 6)

Ac 7:48 Mais le Très-Haut n'habite pas en (des sanctuaires) **faits-de-main**-(d'homme) (=>17,24)
selon que le prophète dit :

Ac 7:49 *Le **ciel** (est) pour moi un trône,
ou la terre (est) marchepied de mes pieds;
quelle **maison** me construirez-vous, dit le Seigneur,
ou quel (sera) le **lieu de mon repos**° ?*

Ac 7:50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ? (Is 66,1-2 LXX)

Ac 17:24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ,
οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος
οὐκ ἐν **χειροποιήτοις** **ναοῖς** κατοικεῖ

Ac 17:23 ... (Ce) que donc vous vénerez avec piété en (l')ignorant,
cela, moi, je vous l'annonce.

Ac 17:24 Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui (est) en lui
celui-ci se trouvant être Seigneur du ciel et de la terre,
ce n'est pas en des **sanctuaires faits-de-mains** (d'homme) qu'il habite

Eph. 2:11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,
οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Eph. 2:11 Rappelez-vous donc que jadis,
vous les nations dans la chair,
appelés "prépuce" par ceux qui s'appellent "circoncision",
- (circoncision) dans la chair, *fait-de-mains* (d'homme)! -

Eph. 2:12 (rappelez-vous qu')en ce temps-là vous étiez sans Messie / Christ,
exclus de la cité d'Israël, étrangers aux alliances de la Promesse,
n'ayant pas d'espérance et sans-Dieu en ce monde !

Héb. 9:11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν
διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Héb. 9:11 Mais Messie / Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir,
et traversant une tente plus grande et plus parfaite,
qui n'est pas *fait-de-main* (d'homme),
c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,

Héb. 9:12 il a pénétré une fois pour toutes dans le sanctuaire / (lieu) "Saint",
non par le sang de boucs et de veaux,
mais par son propre sang, après avoir acquis une éternelle rédemption.

Héb. 9:24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,
ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν,
νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Héb. 9:24 Ce n'est pas, en effet,
dans un sanctuaire *fait-de-main* (d'homme), réplique du véritable,
que Messie / Christ est entré,
mais dans le ciel même,
pour paraître maintenant devant la face de Dieu en notre faveur. ¹

¹ = Rm 8,34.

χειροποίητος *fait-de-main* (*d'homme*)